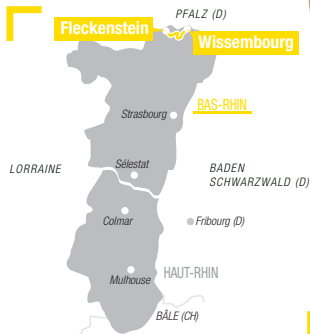




Alsacez-vous



N° 317

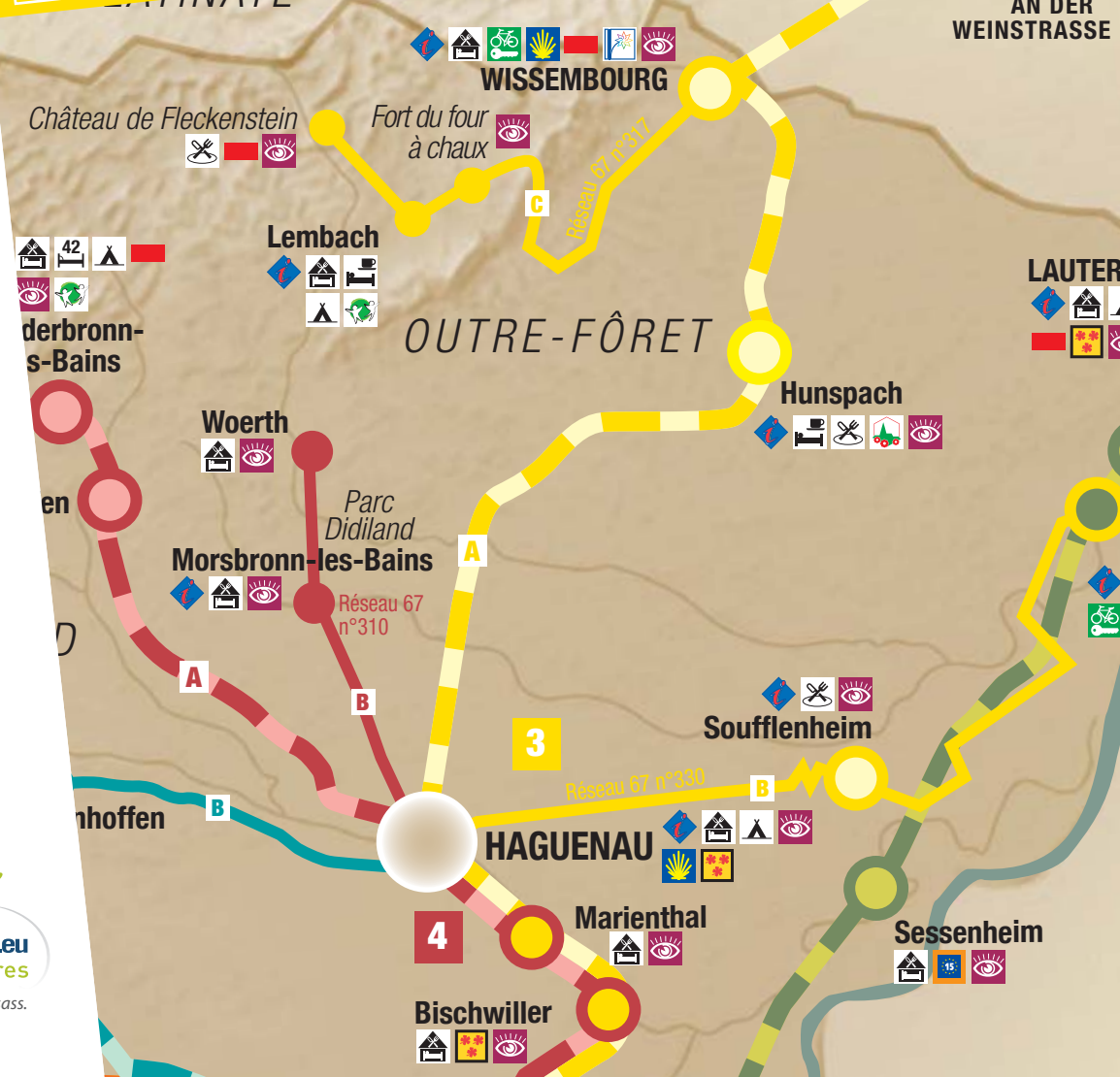
1/7 + F

0h30

www.vialsace.eu
le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
The site for all your itineraries in Alsace.

3 C WISSENBURG – FLECKENSTEIN
Châteaux forts et Ligne Maginot | Burgen und Maginot-Linie | Castles and the Maginot Line



WISSENBURG FORT DU FOUR A CHAUX LEMBACH FLECKENSTEIN

Au départ de la charmante ville de Wissembourg, cette ligne saisonnière permet de découvrir deux sites majeurs près de Lembach: le fort du Four à Chaux, l'un des plus importants ouvrages de la ligne Maginot, 4 km de réseau souterrain et 6 blocs de combat; l'imposant château fort semi-troglodytique de Fleckenstein 12^e-17^e s. équipé d'un parcours de découverte, le «Château des Défis», et d'un espace ludique, le «P'tit Fleck».

Die Linie startet im charmanten Wissembourg und führt zu zwei wichtigen Sehenswürdigkeiten (nahe Lembach): zur Festung Four à Chaux, einem mächtigen Bauwerk der Maginot-Linie mit einem 4 km langen, unterirdischen Gangsystem, und zur imposanten Burg Fleckenstein. Die beeindruckende Burgruine stammt aus dem 12. - 17. Jahrhundert und bietet einen Spielparcours „Fleckenstein, die Rätselburg“ und den P'tit Fleck, Spielplatz aus Sandstein und Wald.

This seasonal line starts in the charming town of Wissembourg and takes you on a discovery tour to two sites near Lembach: to the Four à Chaux fortress, one of the largest constructions along the Maginot Line with 4 km of underground passages and 6 combat blocks, and to the impressive Fleckenstein Castle, half-carved into the rocks in the 12th to 17th century, with its fun trail called «the Puzzle Castle» and an area called «P'tit Fleck», a playground of sandstone and forest.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend			
Ligne de train – gare Bahnhöfe - Bahnhof / Railway line – train station	Aéroport Flughafen / Airport	110 Hébergement collectif* JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups	Sentier de grande randonnée Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
Ligne de bus – arrêt d'autobus Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop	Gare TGV TGV Bahnhof / TGV station	Camping Camping / Campsite	Office de tourisme ou syndicat d'initiative Verkehrsamt / Tourist office
Navette des neiges Wintersportshuttle / Snow shuttle	Tramway Strassenbahn / Tramway	Restaurants Restaurant / Restaurants	Curiosités visites principales Sehenswertes / Main visits
Ligne de tram/train – arrêt Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop	Hôtel-restaurant	Location de cycles Fahrradvermietung / Bicycle rental	Villes et villages fleuris www.villes-et-villages-fleuris.com
Réseau urbain Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport	Chambres d'hôtes Gästezimmer Zimmer frei Bed & breakfast	Voies cyclables européennes EuroVelo Europäische Radwege EuroVelo European cycle routes EuroVelo	Plus Beaux Villages de France www.plus-beaux-villages-de-france.org
			Plus Beaux Détours de France www.plusbeauxdetours.com
			Station verte www.stationverte.com
			Station de ski Wintersportgebiet / Wintersport resort
			Sentier de Saint-Jacques de Compostelle Jakobsweg / Santiago de Compostela trail
			<small>*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus Jugendherbergen, Berglätten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals</small>

**Musée Westercamp / Museum (distance à partir de la gare : 900 m – 11 minutes)**(durée de la visite : /) – 3, rue du Musée – Tél. +33 (0)3 88 54 28 14 – Tél. +33 (0)3 88 94 10 11 – www.ot-wissembourg.fr

Reflet du passé de la ville de Wissembourg et de sa région, le musée est installé dans un magnifique bâtiment Renaissance au coeur de la cité. Section archéologique (stèles romaines, sculptures du Moyen Âge, etc.). Vie quotidienne et imagerie populaire (mobilier et costumes en usage dans la région du XVIIIe au début du XIXe s.), etc.

Attention : fermé pour travaux jusqu'en 2013.

Als Spiegel der Geschichte der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht. Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Abteilung zum alltäglichen Leben und zur volkstümlichen Bildkunst (Mobiliar, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw. Achtung: bis 2013 geschlossen.

The museum is in a magnificent Renaissance building in the historic center of Wissembourg. Its collections mirror the history of the town and its region. Archeological section (Roman tombstones, sculptures of the Middle-Ages, etc...). Daily life and popular imagery (furniture, costumes in use in the region in the 18th and beginning of the 19th c.) etc Attention: closed until 2013.

GEISBERG (distance à partir de la gare : 3,1 km – 40 minutes)Tél. +33 (0)3 88 94 10 11 – www.ot-wissembourg.fr

Cette colline haute de 243 m domine l'ancien champ de bataille du 4 août 1870. Le Geisberg commandait la place-forte de Wissembourg. En 1961, un monument a été érigé : il commémore les batailles de la guerre de succession d'Autriche, la libération du sol national par la Révolution Française et la défaite du 4 août 1870. Un panorama unique sur Wissembourg et le vignoble du Palatinat complète l'intérêt du site.

Der 243 m hohe Hügel überragt den ehemaligen Schauplatz der Schlacht vom 4. August 1870. Der Geisberg kommandierte in der damaligen Zeit über die befestigte Stadt Wissembourg. Im Jahre 1961 wurde hier ein Denkmal errichtet: ein Zeugnis der Schlachten um die Thronfolge Österreichs, der Befreiung der Region durch die Französische Revolution und der Niederlage vom 4. August 1870. Der Geisberg bietet einen einzigartigen Panoramablick über Wissembourg und das pfälzische Weingebiet.

This hillock, 243 m high, overlooks the field of the battle of August 4th, 1870. The Geisberg commanded the fortified town of Wissembourg. A monument was erected in 1961 to commemorate the battles of the Austrian Succession war, the liberation of French soil during the French Revolution and the defeat of August 4th, 1870. Beautiful panorama overlooking Wissembourg and the vineyards of the Palatinate.

Marché du terroir : samedi matin

Markt mit regionalen Produkten: samstagsvormittags

Regional product market: on Saturday mornings

Week-end de Pentecôte : Festivités de Pentecôte

Pfingstwochenende: Pfingstfestlichkeiten

Whitsuntide: Whitsun festivals

Col du Pigeonnier

ROTT

Centre

CLIMBACH

Restaurant du Pfaffenschlick

Auberge du Pfaffenschlick – tél. +33 (0)3 88 54 28 84

Fontaine

PFaffenBRONN

Restaurant Muller – tél. +33 (0)3 88 94 41 05

Four à Chaux/
Ligne Maginot**LEMBACH****Ouvrage du Four à Chaux - Ligne Maginot (distance à partir l'arrêt d'autobus : 20m)**

Die Festung Four à Chaux an der Maginot-Linie / Four à Chaux Fortress – Maginot Line

(durée de la visite : 2h30) – Tél. +33 (0)3 88 94 48 62 – Tél. +33 (0)3 88 94 43 16 – www.lignemaginot.fr

Construction du fort : 1930-1935. Important réseau souterrain (4 km) comprenant 6 blocs de combat, centrale électrique, puits artésien, centrale de ventilation, tourelles d'artillerie à éclipse, etc.

Bau der Festung zwischen 1930 und 1935. Großes unterirdisches Netz (4 km) mit 6 Kampfständen, elektrischer Schaltstation, artesischem Brunnen, Frischluftanlage, ausfahrbaren Artillerie-Geschütztürmen usw.

Building of the fortress between 1930 and 1935. Large subterranean network (4 km) with 6 fight units, electric control station, artesian aquifer, ventilating system, retractable artillery turrets and so on.

Mairie

Office de tourisme – 2, route de Bitche – tél. +33 (0)3 88 90 77 50 – www.tourisme-nordalsace.fr



Hôtel Au Heimbach** – 15, route de Wissembourg – tél. +33 (0)3 88 94 43 46 – www.hotel-au-heimbach.fr

Hôtel-Restaurant Auberge du Cheval Blanc – 4, route de Wissembourg –

tél. +33 (0)3 88 94 41 86 – www.au-cheval-blanc.fr

Restaurant A l'Arbre Vert – 2, route de Wingen – tél. +33 (0)3 88 94 42 56



Camping

Camping Fleckenstein ** L – CD 925 – lieu-dit Tannenbruck – tél. +33 (0)3 88 94 42 84 – www.lembach.fr



Hôtel-Restaurant Gimbelhof – lieu-dit Gimbelhof – tél. +33 (0)3 88 94 43 58 – www.gimbelhof.fr

Château de
Fleckenstein

Café des Quatre Châteaux – site du Fleckenstein – tél. +33 (0)3 88 94 28 52



Château fort de Fleckenstein (distance à partir de l'arrêt d'autobus : 100m)

Burg Fleckenstein / Castle Fleckenstein

(durée de la visite : 1h00) – Tél. +33 (0)3 88 94 28 52 – www.fleckenstein.fr

Grand château en ruines (XII^e-XVII^e s.) ayant appartenu aux Barons de Fleckenstein. Taillé dans la roche.

Beeindruckende Burgruine (12. - 17. Jh.), die einst den Freiherren von Fleckenstein gehörte. Die mittelalterliche Burg wurde in den Felsen eingehauen.

Big castle ruin (12th-17th c.), that belonged to the barons of Fleckenstein. The castle was built on a sandstone summit in the Middle Ages.

Fleckenstein, le château des défis (distance à partir de l'arrêt d'autobus : 100m)

Fleckenstein - Die Rätselburg / Fleckenstein - The castle of challenges

(durée de la visite : 3h00) – Tél. +33 (0)3 88 94 28 52 – www.fleckenstein.fr

Tout au long d'un parcours de 20 jeux dans les bois, au P'tit Fleck et dans le château fort, petits et grands relèvent les défis du château avec le chevalier Hugo. 3 heures d'aventures au cœur de l'imaginaire chevaleresque.

Die Rätselburg: Auf 20 Spielstrecken im Wald, am P'tit Fleck und in der Burg versuchen Klein und Groß den Herausforderungen der Burg entgegenzutreten. Tauchen Sie mit dem Ritter Hugo 3 Stunden in die Welt des Mittelalters und der Ritter ein.

The puzzle castle: Along a trail, which is peppered with 20 games in the woods, at P'tit Fleck and in the castle, children and adults take up the castle's challenge with the knight Hugo. 3 hrs of adventure in the world of knights.

P'tit Fleck, espace ludique grès et forêt (distance à partir de l'arrêt d'autobus : 100m)

P'tit Fleck, Spielplatz aus Sandstein und Wald / P'tit Fleck, sandstone and forest leisure center

(durée de la visite : 1h00) – Tél. +33 (0)3 88 94 28 52 – www.fleckenstein.fr

Un espace de découverte de la nature par les sens et le jeu qui a été conçu spécialement pour les petits : se suspendre la tête à l'envers comme une chauve-souris, lever des pierres en courant dans une roue, reconnaître chaque arbre et lui donner son âge, apprendre à suivre les traces des animaux... chacun s'amuse, participe et apprend.

Ein Ort, um die Natur spielerisch und mit allen Sinnen zu entdecken: Besonders für die Kleinen ideal! Wie eine Fledermaus – mit dem Kopf nach unten – am Baum hängen, mit dem Laufrad schwere Steine in die Höhe ziehen, jeden Baum wiedererkennen und sein Alter bestimmen können, Tierspuren lesen können... ein Spaß für jeden – mit zusätzlichem Lerneffekt.

A place to discover the nature with all your senses: Especially made for the little ones! Hang upside down like a bat, lift rocks by running in a wheel, learn how to tell the ages of trees and how to track an animal, and much more. An instructive and funny trip for everyone.

Fin juillet / début août : Semaine du charbonnier

Ende Juli/Anfang August: Woche der Köhler

End of July/Beginning of August: Week of the charcoal burner